

### Email - Encabezamiento e introducción

#### Finlandés

Arvoisa Herra Presidentti

Muy formal, el destinatario recibe un título especial que debe ser usado junto a su nombre o sustituyéndolo.

Hyvä Herra,

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido.

Hyvä Rouva

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido.

Hyvä Herra / Rouva

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos.

Hyvät vastaanottajat,

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento.

Hyvät vastaanottajat,

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos.

Hyvä herra Smith,

Formal, destinatario masculino, nombre conocido.

Hyvä rouva Smith,

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido.

Hyvä neiti Smith,

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido.

Hyvä neiti / rouva Smith,

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido.

Hyvä John Smith,

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente.

Hyvä John,

Informal, si se es amigo del destinatario, poco común.

#### Alemán

**Sehr geehrter Herr Präsident,**

**Sehr geehrter Herr,**

**Sehr geehrte Frau,**

**Sehr geehrte Damen und Herren,**

**Sehr geehrte Damen und Herren,**

**Sehr geehrte Damen und Herren,**

**Sehr geehrter Herr Schmidt,**

**Sehr geehrte Frau Schmidt,**

**Sehr geehrte Frau Schmidt,**

**Sehr geehrte Frau Schmidt,**

**Lieber Herr Schmidt,**

**Lieber Johann,**

Kirjoitamme teille liittyen...

Formal, en nombre de toda la compañía.

**Wir schreiben Ihnen bezüglich...**

Kirjoitamme teille liittyen...

Formal, en nombre de toda la compañía.

**Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...**

Koskien...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

**Bezug nehmend auf...**

Viitaten...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

**In Bezug auf...**

Kirjoitan tiedustellakseni...

Menos formal, introducción en tu nombre en representación de la compañía

**Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...**

Kirjoitan henkilön ... puolesta...

Formal, al escribir en nombre de otro

**Ich schreibe Ihnen im Namen von...**

... suositteli yritystänne lämpimästi...

Formal, introducción educada

**Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...**

## Email - Cuerpo

### Finlandés

Olisikohan mahdollista...

Solicitud formal, tentativo

### Alemán

**Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...**

Olisitteko ystävällisiä ja...

Solicitud formal, tentativo

**Wären Sie so freundlich...**

Olisin erittäin kiitollinen, jos...

Solicitud formal, tentativo

**Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...**

Arvostaisimme kovasti, jos voisitte lähettää meille lisätietoja koskien...

Solicitud formal, muy educado

**Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.**

Olisin suuresti kiitollinen, jos voisitte...

Solicitud formal, muy educado

**Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...**

Voisitteko ystävällisesti lähettää minulle...  
Solicitud formal, educado

**Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...**

Olemme kiinnostuneita vastaanottamaan...  
Solicitud formal, educado

**Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten...**

Olemme kiinnostuneita vastaanottamaan...  
Solicitud formal, educado

**Ich möchte Sie fragen, ob...**

Haluan kysyä voisiko...  
Solicitud formal, directo

**Können Sie ... empfehlen...**

Voisitteko suositella...  
Solicitud formal, directo

**Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...**

Pyydämme teitä välittömästi...  
Solicitud formal, muy directo

**Sie werden dringlichst gebeten...**

Olisimme kiitollisia jos...  
Solicitud formal, educado, en nombre de la compañía

**Wir wären Ihnen dankbar, wenn...**

Mikä on tämänhetkinen listahintanne...  
Solicitud formal y específica, directo

**Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...**

Olemme kiinnostuneita ... ja haluaisimme tietää...  
Petición formal, directo

**Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen, ...**

Ymmärsimme mainoksestanne, että tarjoatte...  
Petición formal, directo

**Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ... herstellen...**

Tavoitteenamme on...  
Declaración de intención formal, directo

**Wir beabsichtigen...**

Harkitsimme ehdotustanne tarkkaan ja...  
Formal, que lleva a una decisión en relación a un acuerdo de negocios

**Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...**

Valitettavasti joudumme ilmoittamaan, että...

Formal, rechazo de un acuerdo de negocios o falta de interés en una oferta

**Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...**

Liitetiedosto on ... muodossa.

Formal, se explica con qué programa debe el destinatario abrir un archivo adjunto

**Der Anhang ist im ...-Format.**

En voinut avata lähettämääne liitetiedostoa aamulla. Virustentorjuntaohjelmani löysi tiedostosta viruksen.

Formal, directo, se explica un problema con un archivo adjunto

**Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virenschanner hat einen Virus entdeckt.**

Pyydän anteeksi, etten lähettänyt viestiä aiemmin, mutta kirjoitusvirheen takia viesti palautui huomiolla "tuntematon vastaanottaja"

Formal, educado

**Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.**

Lisätietojen tarpeessa vierailkaa verkkosivuillamme osoitteessa...

Formal, promoción de su sitio web.

**Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite unter...**

## Email - Cierre

### Finlandés

Jos tarvitsette lisätietoja, ottakaa yhteyttä minuun.

Formal, muy educado

### Alemán

**Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.**

Ottakaa ystävällisesti yhteyttä jos voimme olla vielä avuksi.

Formal, muy educado

**Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.**

Kiittäen jo etukäteen...

Formal, muy educado

**Vielen Dank im Voraus...**

Olen käytettävissä jos tarvitsette lisätietoja asiasta.

Formal, muy educado

**Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.**

Olisin äärimmäisen kiitollinen jos voisitte ottaa asiasta selvää niin nopeasti kuin mahdollista.

Formal, muy educado

**Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.**

Pyydämme teitä vastaamaan viipymättä, sillä...

Formal, educado

**Bitte antworten Sie uns umgehend, da...**

Jos tarvitsette lisätietoja, ottakaa mieluusti yhteyttä minuun.

Formal, educado

**Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.**

Odotan innolla mahdollisuutta työskennellä kanssanne.

Formal, educado

**Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.**

Kiitos avustanne tässä asiassa.

Formal, educado

**Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.**

Odotan innolla pääseväni keskustelemaan aiheesta kanssanne.

Formal, directo

**Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.**

Jos tarvitsette lisätietoja...

Formal, directo

**Falls Sie weitere Informationen benötigen...**

Arvostamme asiakkuuttanne.

Formal, directo

**Wir schätzen Sie als Kunde.**

Ottakaa minuun yhteyttä puhelinnumerossa...

Formal, muy directo

**Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...**

Odotan innolla pikaista yhteydenottoanne.

Menos formal, educado

**Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.**

Ystävällisin terveisin,

Formal, nombre del destinatario desconocido

**Mit freundlichen Grüßen**

Ystävällisin terveisin,

Formal, muy usado, destinatario conocido

**Mit freundlichen Grüßen**

# Negocios

## Email



Kunnioittavasti,

Formal, no tan usado, destinatario conocido

---

**Hochachtungsvoll**

Parhain terveisin,

Informal, entre socios de negocios que se tutean

---

**Herzliche Grüße**

Terveisin,

Informal, entre socios de negocios que trabajan juntos a menudo

---

**Grüße**